C U R R I C U L U M V I T A E

Dott.ssa **Annamaria Baldan**

INFORMAZIONI PERSONALI

Indirizzo	Via Pastrengo, 112 - 47521 CESENA (FC)
Telefono e Fax	+ 39 0547 480683
Cellulare	+ 39 393 0594713
E-mail	annamariabaldan@alice.it
C.F. e P.IVA	BLDNMR80D66C573M - 03452400405
Nazionalità	Italiana
Luogo e Data di nascita	Cesena, 26 aprile 1980
Associazioni	Membro dell'Associazione TradInFo - tessera n° 20 (www.tradinfo.org)

ESPERIENZA LAVORATIVA

AREA INTERPRETAZIONE

• Date	Agosto 2016 - oggi (*46 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tribucoop Via Luigi Galvani 36 - 47122 Forlì (FC)
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per sevizi di Interpretazione Consecutiva e Trattativa per corsi tecnici dedicati alla Polizia Postale e di Frontiera in lingua inglese e francese
• Principali committenti	Centro di Addestramento della Polizia di Stato (CAPS) - Cesena
• Date	Novembre 2009 - oggi (*130 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	STUDIO TRE S.p.A. Via Mamali 15 - 412123 Reggio Emila (RE)
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per sevizi di Interpretazione Simultanea, Consecutiva e Chuchotage in lingua inglese e francese
• Principali committenti	Max Mara Fashion Group; Automobili Lamborghini S.p.A.; Azienda Unità Sanitaria Locale di Reggio Emilia
• Date	Maggio 2008 - 2014 (*112 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	WAYRED S.r.l. Via Castellotti 31 - 41053 Maranello (MO)
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per sevizi di Interpretazione Consecutiva e Chuchotage per corsi tecnici in area Sales a Aftersales con le seguenti combinazioni: FR<IT>FR e EN<FR>EN
• Principali committenti	Ferrari S.p.A. (Maranello)
• Date	Aprile 2008 - oggi (*15 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	ACTION LINE Servizi Linguistici Via Orto del Fuoco 1/A - 47100 Forlì (FC)
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per sevizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva in lingua inglese
• Principali committenti	OSLA - Organizzazione Sammarinese degli Imprenditori; BolognaFiere S.p.A.; IASA (International Association for the Study of Attachment); SO.F.TER. Srl;

• Date	Luglio 2007 - oggi (*90 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	STUDIO C.E.T. S.r.l. Via Begarelli, 13 - 41100 Modena
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizi di Interpretazione Simultanea, Consecutiva e Trattativa in lingua inglese e francese
• Principali committenti	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA; CIMA S.p.A.; ACTE (Associazione delle Comunità Tessili Europee); CCIAA di Modena; Confindustria Modena; Motovario S.p.A.; Daniella Dallavalle S.p.A.
• Date	Maggio 2007 - Maggio 2014 (*11 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA - DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE STORICHE Piazza San Giovanni in Monte, 2 - 40124 Bologna
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizio di Interpretazione Simultanea (francese-italiano / italiano-francese) in occasione dei seminari di *Le Monde Diplomatique*
• Date	Gennaio - Novembre 2007 (*12 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	FONTANA PIETRO S.p.A. Viale A. De Gasperi, 16 - 23801 Calolziocorte (LC)
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizi di Trattativa tecnica (francese-italiano / italiano francese) presso il Technocentre Renault di Guyancourt e l'iDVU (Ingénierie Division Véhicules Utilitaires) di Villiers St. Frédéric (Francia)
• Principali committenti	Renault S.A.
• Date	11-12 Ottobre 2006
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	STUDIO TRADUZIONI VECCHIA S.A.S Via Mercadante, 3 - 20124 Milano
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizio di Chuchotage (francese-italiano) presso la Piattaforma dell'Edilizia di S. Gobain Italia
• Date	10 Giugno 2006
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	ASSOCIAZIONE FANATIC ABOUT FESTIVALS Via Paolo Fabbri, 1/3 - 40123 Bologna
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizio di Interpretazione Consecutiva (francese-italiano) e Chuchotage (italiano-francese) in occasione del BIOGRAFILM FESTIVAL
• Date	17 Maggio 2006
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	OASI SERVIZI S.R.L. Via Caduti della via Fani, 5/D - 40127 Bologna
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizio di Interpretazione Simultanea (inglese-italiano / italiano inglese)
• Principali committenti	Vitarelli Vito S.p.a. - Distributore Pilkington (Pontedera)
• Date	12-13 Maggio 2006
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	AMBASSADE DE FRANCE EN ITALIE - MAISON FRANÇAISE DE BOLOGNE Via De' Marchi 4 - 40123 Bologna
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizi di Interpretazione Consecutiva (francese-italiano) in occasione del RICCIONE TTV FESTIVAL (Bologna)
• Date	Maggio 2006 - Giugno 2015 (*10 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	CENTURIA RIT Romagna Innovazione Tecnologia Via Dell'Arrigoni, 60 - 47023 Cesena (FC)
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizi di Interpretazione Simultanea, Consecutiva e Chuchotage in lingua inglese per incontri ed eventi legati ai seguenti Progetti Europei: - BETTER (Biofuels chain Enhancement for Territorial developmenT of European Regions) - RENEWED (European Network of Bioenergy Districts) - RiMaDiMa (Riska Management Disaster Management)
• Date	24 Febbraio 2006
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	JWR GRANDI EVENTI S.R.L. via della Stazione 54/A - 52048 Monte S. Savino (AR)

• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizio di Interpretazione Consecutiva (francese-italiano) e Chuchotage (italiano-francese) in occasione dell'incontro MUSICA PER TUTTI 2006 tenutosi ad Arezzo
• Principali committenti	fAWI - Fondazione Arezzo Wave Italia
• Date	17-18 Giugno 2005
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	ARCA S.A.S. via G. Pascoli 4 - 48100 Ravenna
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per Servizio di Interpretazione di Trattativa (francese-inglese-italiano) in occasione della fiera NAUTICA MED 2005 tenutasi a Ravenna
• Date	20-23 Aprile 2005
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA - DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'EDUCAZIONE Longadige Porta Vittoria, 17 - 37129 Verona
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per servizio di Interpretazione Simultanea (inglese-italiano / italiano- inglese) in occasione della conferenza internazionale INTERCULTURAL EDUCATION tenutasi a Verona
• Date	Dicembre 2004 – Giugno 2008 (*77 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	AREACONTEXT s.r.l. Viale Corassori, 72 - 41100 Modena
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per Servizi di Interpretazione Consecutiva e Chuchotage in lingua francese e inglese durante corsi tecnici (Elettronica, Revisione Motore, Diagnosi, Presentazione Modelli nuovi e in produzione, Customer Relation)
• Principali committenti	Ferrari S.p.a. (Maranello); Maserati S.p.a. (Modena); Maserati West Europe (Paris - FRANCIA)
• Date	2001 - oggi (*200 giornate)*
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	CETRA Congressi s.r.l. Via N. Spegno, 44 - 47203 Cesena (FC)
• Principali mansioni e responsabilità	Collaborazione per Servizi di: - Interpretazione (Simultanea, Consecutiva, Chuchotage e Trattativa) - Hostess di Fiera (con conoscenza di almeno 2 lingue straniere)
• Principali committenti	*Per l'Interpretazione*: CesenaFiera S.p.A.; Technogym S.p.A.; I.C.E. (Istituto per il Commercio Estero); CCIAA di Forlì-Cesena; BolognaFiere S.p.A.; Centuria RIT; Comune di Cesenatico; Comune di Cervia; Regione Siciliana; Partito dei Comunisti Italiani; CGIL; Confesercenti *Come hostess di fiera*: Ministero delle Politiche Agricole e Forestali; Ministero della Difesa; I.C.E. (Istituto per il Commercio Estero); CCIAA di Forlì-Cesena

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date	21 settembre 2019
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Seminario "Remote Simultaneous Interpreting" (organizzato dal DIT Forlì - Università di Bologna)
• Principali materie oggetto dello studio	Introduzione alle tecnologie che permettono l'interpretazione simultanea a distanza e loro possibilità di utilizzo; test delle principali piattaforme e sessioni di domande e risposte con gli sviluppatori
• Date	30 marzo 2019
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso "Asseverare, legalizzare o giurare? Quando il traduttore entra in Tribunale" (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Cenni su asseverazione e legalizzazione, profilo del traduttore giurato e prassi di asseverazione
• Date	24 novembre 2018
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso "Diritto alla protezione dei dati personali: l'evoluzione della normativa alla luce del Regolamento UE 2016/679" (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Introduzione all'ambito privacy; Principi ispiratori della normativa e vocabolario Principali istituti e soggetti coinvolti

	Adempimenti e obblighi per interpreti e traduttori Responsabilità e sanzioni, casistica pratica
• Date	23 giugno 2018
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso di terminologia "L'italiano in pubblicità I" (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Comunicazione su Internet e terminologia specifica, Customer Journey, segmentazione del target, sponsorizzazione e influencer, laboratorio di traduzione EN-IT
• Date	28 aprile e 19 maggio 2018
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso pratico "Voce, dizione e uso del microfono" (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Respirazione, riscaldamento e uso della voce, regole generale della dizione italiana, esercitazioni al microfono
• Date	12, 15 e 28 marzo 2018
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Webinar "Scrivere per il web" (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Teoria e strumenti della comunicazione on line e off line, analisi nuovi canali di comunicazione, cenni su SEO, SEM e SERP, organizzazione e analisi del blog ed elaborazione di un blog post con relativa correzione
• Date	1 Luglio 2017
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso di terminologia "L'italiano in pubblicità I" (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Struttura di un'agenzia di pubblicità, analisi elementi costitutivi di un annuncio pubblicitario, comunicazione efficace del messaggio e laboratorio di traduzione EN-IT
• Date	13 Maggio 2017
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso di terminologia "L'italiano in cucina" (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Cenni di storia della gastronomia italiana, terminologia principale e laboratorio di traduzione
• Date	16 Giugno 2012
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Webinar di francese giuridico (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Fondamenti sulle caratteristiche dei testi giuridici italiani; aspetti contrastivi e laboratorio di traduzione
• Date	16 Giugno 2012
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Webinar di francese giuridico (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Fondamenti sulle caratteristiche dei testi giuridici italiani; aspetti contrastivi e laboratorio di traduzione
• Date	23 Luglio 2010
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corsi di Risorse Informatiche per Interpreti di Simultanea (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Software di creazione glossari e consultazione rapida in cabina; strumenti di ricerca e indicizzazione: software di estrazione terminologica
• Date	24 Ottobre 2009
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso di Terminologia Enologica (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Aspetti funzionali del vigneto e della vinificazione; terminologia della degustazione ed esercitazione pratica di degustazione con il sommelier
• Date	20 Giugno 2008
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso TRADOS SDL livello base

• Principali materie oggetto dello studio	Gestione TM (creazione, importazione, esportazione, ricerca, maintenance) Analisi del testo da tradurre Traduzione di un testo con Trados Workbench
• Date	31 Marzo 2007
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso TRADOS base (organizzato da TradInFo)
• Principali materie oggetto dello studio	Introduzione generale sui CAT tools Interfaccia di Trados Workbench (descrizione dei menu) Lavorare con Trados: gestione TM (creazione, importazione, esportazione, ricerca, maintenance) analisi del testo da tradurre traduzione di un testo con Trados Workbench utilizzo della funzione Concordances pulizia del testo tradotto e creazione del testo finale Winalign
• Date	Anni Accademici 1999-2004
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Corso di Laurea in Interpretazione e Traduzione, indirizzo Interpretazione di conferenza, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (S.S.Li.M.I.T.) di Forlì, Università di Bologna
• Principali materie oggetto dello studio	Lingua e linguistica francese, inglese, italiana; Traduzione da e verso francese e inglese; Interpretazione Consecutiva, Simultanea, di Trattativa da e verso il francese - Consecutiva e Simultanea verso l'inglese; Didattica delle lingue moderne; Letteratura francese; Traduzione specializzata (giuridica); Lingua araba
• Qualifica conseguita	Dottore in Traduzione e in Interpretazione – indirizzo *Interpretazione di conferenza* orientamento prima lingua francese – seconda lingua inglese Laurea Quadriennale (Vecchio Ordinamento)
• Voto di laurea	103/110
• Tesi sostenuta il 17.03.2005	avente il seguente titolo: *Calques et faux amis en interprétation simultanée entre le français et l'italien : une contribution expérimentale*
• Date	Anni Scolastici 1994-1999
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Liceo Scientifico Statale "Augusto Righi" di Cesena
• Principali materie oggetto dello studio	Lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura latina, lingua e letteratura francese, lingua e letteratura inglese, lingua e letteratura tedesca, filosofia, storia, geografia, matematica, chimica, fisica, scienze della terra, biologia, diritto
• Qualifica conseguita	Diploma di Maturità linguistica (indirizzo Brocca) con voto 100 centesimi
• Date	31/08/1997 – 14/09/1997, Dublino
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Emerald Cultural Institute, 10 Palmerston Park, Rathgar, Dublin 6 - Ireland
• Principali materie oggetto dello studio	Soggiorno presso famiglia ospitante Corsi di grammatica, di produzione e comprensione scritta e orale per cinque giorni la settimana
• Qualifica conseguita	Intensive English Language Course Certificate - Intermediate Level

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA	ITALIANO
LINGUE PRINCIPALI	FRANCESE, INGLESE
• Comprensione e Produzione orale e scritta	Eccellente
ALTRE LINGUE	

	TEDESCO
• Comprensione e Produzione orale e scritta	Discreta
	ARABO
• Comprensione e Produzione orale e scritta	Principiante
CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	Passione per lingue e culture straniere e vivo interesse per la conoscenza di persone straniere e l'interazione attraverso collaborazioni accademiche, lavorative, culturali e soggiorni all'estero. Buone capacità di integrazione in ambienti stranieri. Facilità nello stabilire rapporti di lavoro e di collaborazione
CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	Buone capacità organizzative dimostrate nella preparazione e realizzazione di Centri Estivi e Campi-scuola per bambini e ragazzi (età 6-14 anni) Buone capacità di coordinamento dimostrate come responsabile hostess durante la Fiera "Process" di Bologna (Febbraio 2005)
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	Conoscenza e utilizzo dei sistemi operativi Windows 98, Windows XP e Windows Vista Familiarità con i principali strumenti del pacchetto Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) Outlook, Skype Utilizzo di scanner, stampante, masterizzatore e fotocamera digitale
CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE	Vivo interesse per il teatro e la commedia musicale. Partecipazione attiva a spettacoli teatrali amatoriali in qualità di ballerina, nonché ideatrice e coreografa di commedie musicali realizzate sul territorio locale e non. Grande interesse per la musica in tutte le sue forme. Buone capacità nel canto dimostrate nella partecipazione come voce soprano alla corale gregoriana della Basilica della Madonna del Monte (Cesena)
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	Attitudine all'insegnamento e alla didattica, con buone capacità di dialogo e di interazione con studenti delle scuole medie inferiori e superiori e studenti universitari nell'ambito di lezioni private e non di lingua inglese e francese
PATENTE	patente B automunita
Manifestazione di consenso:	Ai sensi della legge n. 196/2003 sulla tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali, esprimo il mio consenso al trattamento delle informazioni qui riportate da parte vostra